

外国语文论丛

Waiguo Fuwen Luncong

第 1 辑

主编 张又



Sichuan University Press
四川大学出版社

外国语文论丛

Waiguo Yuwen Luncong

第 1 辑

主 编
副主编
编 委

张 叉
徐 天
张 顺
罗 苹



舒 斌



Sichuan University Press
四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:李 谧
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

外国语文论丛. 第1辑 / 张叉主编. —成都: 四川大学出版社, 2008.11

ISBN 978-7-5614-4194-7

I. 外… II. 张… III. 外语教学-教学研究-文集
IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 178011 号

书名 外国语文论丛 第1辑

主 编	张 叉
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-4194-7
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	165 mm×240 mm
印 张	31.25
字 数	525 千字
版 次	2008 年 11 月第 1 版
印 次	2008 年 11 月第 1 次印刷
印 数	001~500 册
定 价	60.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

前 言

《诗经·小雅·小宛》：“我日斯迈，而月斯征。”^[1]在《外国语文论丛》第1辑之征稿、修订、编辑、出版过程中，不知不觉，已经过去了一年。今天，这辑论丛终于付梓了。

花费一年的时间来编辑、出版这辑论丛，完全是值得的。

首先，这辑论丛较为及时地发表了部分外国语文尤其是我校外国语文的最新研究成果。一方面，中国拥有数量庞大的外国语文研究队伍，仅在我校本部，从事外国语文研究的就有近200人。另一方面，发表外国语文研究成果的刊物并不多，至于像《外国语》《外语界》《国外语言学》《现代外语》《外语学刊》《外语教学与研究》《外语与外语教学》《中国英语教学》《中国翻译》《外国文学评论》《外国文学研究》《中国比较文学》这样的核心期刊，发稿量十分有限，难以满足广大外国语文研究者的要求。我省外语界纷纷探索新途径，或出版外语教学与研究学会会刊，或出版外国语学院论文集，以弥补成果发表渠道不畅之不足。这些举措已经取得令人欣慰的成效，较大地缓解了省内外国语文研究与成果发表之间的矛盾。尽管如此，我们发现，依然还有不少外国语文研究者，特别是我校青年教师有更多发表研究成果之要求。基于此，我们尝试性地编辑、出版了这辑论丛。这辑论丛共收录了外国语文研究文章58篇，约53万字；其中，外国语言学8篇，外国语言教学20篇，外国文学17篇，外国文化4篇，翻译学9篇。这辑论丛的编辑、出版，在一定程度上满足了部分外国语文研究者希望更多发表研究成果的愿望，及时展示了部分外国语文尤其是我校外国语文的最新研究成果。

其次，这辑论丛为外国语文研究的切磋、交流提供了一个平台。学术研究需要切磋、交流，外国语文研究亦不例外。目前，中国正在全球崛起，像

[1] 《诗经·小雅·小宛》，阮元校刻《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第452页。

一颗耀眼的星星在天空冉冉升起，积极乐观、斗志昂扬、与时俱进、奋发图强成为了时代精神，这一时代精神在外国语文研究者身上也有所体现。外国语文研究者正焕发着前所未有的进取精神，希望与外界、同行有更多切磋、交流的机会。基于此，我们编辑、出版了这辑论丛。这辑论丛的文章作者，绝大多数是我校外国语学院、基础教学学院、外事学院、文理学院的教师，还有四川大学外国语学院、中国民航飞行学院外国语学院、攀枝花学院外国语学院、四川外语学院成都学院英语旅游系、成都理工大学外国语学院、武警成都指挥学院语言教研室、成都学院师范学院、康定民族师范高等专科学校英语系、四川电力职业技术学院国际中心、四川警安职业学院外语系、桂林工学院外语系、西安电子科技大学人文学院、天津科技大学外国语学院等省内外部分兄弟院系的同仁，可谓来自祖国的四面八方。有的作者厚积薄发，十年一剑。如张顺赴先生的《论爱伦·坡小说的死亡主题的内涵》即属于这类情况。他的这篇文章已完成初稿多年，但却储之家中，不断增修，反复推敲，直到现在才形成定稿，并慷慨奉诸本辑，以饕吾侪。这篇文章若陈年佳酿，一下让我想起了《诗经·小雅·鹿鸣》中之诗句：“我有旨酒，佳宾式燕以敖。”“我有旨酒，以燕乐佳宾之心。”^[1]这辑论丛的编辑、出版，介绍了14所高校65名作者的文章，构建了外国语文研究之切磋、交流的一个平台。

最后，这辑论丛为青年外国语文研究者创造了一个练笔的机会。这辑论丛收录了部分青年教师撰写的文章，此外，也选刊了几位在读硕士研究生的文章。这些文章绝大多数质量属于上乘，但也有极少数尚有待于进一步完善。熟语云，曲不离口，拳不离手。外国语文研究也需要经常磨炼。我们相信，通过今后的不断学习、不断磨砺，他们会在科学研究中一点一点地成熟起来的。《老子·六十四章》：“合抱之木，生于毫末。九层之台，起于累土。千里之行，始于足下。”^[2]《论语·子罕》：“后生可畏，焉知来者之不如今也。”^[3]

这辑论丛的编辑、出版还涉及一个尚勤的话题。无论中国还是西方文化，都是崇尚勤劳的。《周易·说卦》：“帝出乎震，齐乎巽，相见乎离，致

[1] 《诗经·小雅·鹿鸣》，阮元校刻《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第406页。

[2] 《老子·六十四章》，《诸子集成》第三册，北京：中华书局，1954，第39页。

[3] 《论语·子罕》，阮元校刻《十三经注疏》下册，北京：中华书局，1980，第2491页。

役乎坤，说言乎兑，战乎乾，劳乎坎，成言乎艮。”^[1]《周易·谦》九三：“劳谦君子，有终吉。”^[2]盛绍裘、李永芳编《英汉双解英语谚语辞典》(*A Dictionary of English Proverbs Annotated Bilingually*): “不磨面，没饭吃。”(“No mill, no meal.”)^[3]“不劳动，不得食。”(“No song, no supper.”^[4])“没有苦，没有乐。”(“No pleasure without pain.”^[5])约翰·辛普森(John Simpson)《牛津英语谚语词典》(*Oxford Concise Dictionary of Proverbs*): “无劳动，无收获。”(“No pain, no gain.”^[6]) 在外国语文的研究中，我们十分推崇中国和西方文化中崇尚勤劳的这种价值观，因而特地选择了甘肃嘉峪关出土的魏晋墓砖画《牛耕图》作为这辑论丛的封面衬图。在这辑论丛的编辑、出版过程中，我们也牢记古训，恪守传统，尽量发扬古人精神，像老黄牛那样勤劳地工作：一是在征集稿件的时候，编委会以书面形式提出了统一的写作规范，用以规范书稿、统一全书。比如，凡是文章中使用了引文的，均要求详细注明出处，精确到页码。二是所有文章都按要求进行了修改，多数文章几易其稿，有的文章修改达六七次之多。

在这辑论丛的编辑、出版过程中，我们奉行了分工、协作的原则。徐天池先生、杨颖育女士、张顺赴先生、陶诗文先生负责初步审阅、编辑了英国和美国语文方面的文章，罗莘女士负责初步审阅、编辑了俄国语文方面的文章，李培西女士负责初步审阅、编辑了法国语文方面的文章，舒斌女士负责初步审阅、编辑了日本国语文方面的文章。我对所有通过初步审阅、编辑的文章进行了进一步的统一审订和编辑。

尽管已经尽了很大努力，但是由于时间、精力、知识、阅历、能力、水平有限，所以这辑论丛中可能还存在着种种不足，我们真诚欢迎各位同仁的批评和指正。

[1] 《周易·说卦》，阮元校刻《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第94页。

[2] 《周易·谦》，阮元校刻《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第31页。

[3] 盛绍裘、李永芳编，《英汉双解英语谚语辞典》，上海：上海知识出版社，1989，第334页。

[4] 盛绍裘、李永芳编，《英汉双解英语谚语辞典》，上海：上海知识出版社，1989，第337页。

[5] 盛绍裘、李永芳编，《英汉双解英语谚语辞典》，上海：上海知识出版社，1989，第336页。

[6] John Simpson, *Oxford Concise Dictionary of Proverbs* (Third Edition) Oxford: Oxford University Press / Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1998. p. 197. 按：“无劳动，无收获。”亦作“No pains, no gains”或“No pains, no profit”见《英汉双解英语谚语辞典》第335页；又按：关于dictionary一词，John Simpson封面上译作“词典”，盛绍裘、李永芳封面上译为“辞典”，兹照录。

在这辑论丛的编辑、出版过程中，得到了很多领导和朋友的支持与帮助。需要特别在这里表示感谢的有：四川师范大学副校长、教授张健先生；四川师范大学科研处处长、教授李树勇先生；四川师范大学教务处处长、教授杜伟先生；四川大学出版社副总编、编审邱小平女士；四川大学出版社外语编室编辑张晶女士。给予这辑论丛以支持与帮助的领导和朋友还有很多，限于篇幅，恕不在此逐一表达谢意了。



丙戌年孟冬 锦官城之东

目 录

外国语言学论

语言学发展综述	陈洪特 谢 涛(3)
An Adaptation Study of Advertising Language and Advertising Strategies	段 成 王 方(16)
浅谈词汇歧义和结构歧义及其在语言表达中的应用	雷冬梅(29)
Phenomena of Incoherence in Conversations	罗 玲(39)
The Influence of the “Sociolinguistic Revolution” on the National English Curriculum Standard for Primary and Middle Schools of China	钟炳芳(45)
Some Common Forms of Figures of Speech in English Teaching	彭 慧(52)
浅析法语倒装句型	邹燕舞(59)
あいさつ語に対しての再考	朱 晏(71)

外国语言教学论

“整体语言法”理论对英语专业精读课文教学的启示	王 蓉(79)
浅谈大学英语精读和听力教学方法的改革	吴 敏(86)
如何运用交际法提高阅读理解能力	王小永 吴 敏(93)
中外教师合作,上好非英语专业研究生口语课	祖云鹏(98)
The Building-up of Listening Models	黄 玮(105)
程式化语言的语用分析及对外语教学的启示	马 蕾(112)
大学英语四级考试新题型及课堂教学新方向	肖达娜(118)

On Approaches to Culture Teaching in College English	侯润平(126)
Peer Observation of Teaching in America	刘成萍 阳 勇 王潭秋(136)
浅议中学英语教师科研论文的写作	周喻星(143)
ELICOS 语言教学学生晋级评价体系及启示	余 灵(149)
大学英语写作学习策略之语言篇	任 伟(158)
电子档案袋在英语专业写作评价中的应用	王巧平(167)
大学英语教师作为课堂“管理者”的教学要求简析	高 天(173)
英语语音课程重构的设计、实践与评估 ——英语专业语音课程改革实践个案研究	袁 利(180)
Schema-Theoretic View of Text Selection in EFL Reading Classroom	方 芳(189)
路漫漫其修远兮 ——双语教育反思	曾传菊(199)
从语言的输入与输出看提高阶段阅读课教学	罗 革(206)
Pratique Interactive en Classe de Français Avancé	李培西 陶 涛(213)
初級日本語作文教育におけるピア・レスポンスの試み	易晓莉(221)

外国文学论

论爱伦·坡小说死亡主题的内涵	张顺赴(231)
对存在的沉重感悟 ——《不能承受的生命之轻》主题解读	兰兴伟(244)
An Interpretation of the Food Images in <i>The Bluest Eye</i>	刘芹利(256)
Interpreting the Distortion of Ophelia	刘 颖(266)
On “the Faces of Eve” in Sherwood Anderson’s <i>The Egg</i>	秦洁荣(275)
Jack London: A Complicated Writer	李清清(282)
异化思想在《第二十二条军规》中的体现	冯 霞(290)
Differences between the Original Work and Its Film Version of Mary Shelley’s <i>Frankenstein</i>	苏丽娟(297)
李清照与勃朗宁夫人的爱情观	许 敏(302)
The Symbolic Meanings in <i>The Scarlet Letter</i>	蒋晓艳(314)
Indeterminacy in Themes of <i>The French Lieutenant’s Woman</i>	龙中莲(323)

The Doomed Female Characters	贾兴蓉(332)
略论海明威小说的“冰山”艺术特色	刘 璞(337)
Existential Ambiguity of Bigger Thomas in <i>Native Son</i>	周 艳(348)
Invisibilities and Identity Quest in <i>Invisible Man</i>	王 薇(354)
A Symbolic Interpretation of John Cheever	张晓静(363)
试论巴金与屠格涅夫在接受关系	李 嵩(371)

外国文化论

早期华人劳工赴美成因及发展浅析	王佳莉(381)
The Influence of Protestant Christianity in America	岳春梅(385)
儒家文化和犹太文化的异同刍议	段丽斌(394)
从文化变迁窥对外汉语教育	夏 菁(403)

翻译论

Cultural Context and Translation	郑红娟 张小平(413)
On Principles of Fidelity in Interpreting and Translation	唐 莹(423)
Factors That Influence a Translator's Choice of Translation Strategies	李 丹(432)
An Analysis of Translation of Wang Xifeng's Subject Focalization	李 娜 焦宇焰(438)
正确理解是正确表达的基础 ——浅析《当代大学英语》参考译文中存在的部分问题	姚敦云(445)
Translators' Subjectivity in the Choice of Texts	蒋长英(456)
浅析 <i>Pride and Prejudice</i> 王科一中译本的虚实转换	周 玮(462)
英译汉常用的方法和技巧	赵冬菊(475)
Lin Yutang and His Translation Thought	刘文霞(482)

外国语言学论

语言学发展综述

陈洪特 610068 四川成都 四川师范大学基础教学学院

谢 涛 610068 四川成都 四川师范大学基础教学学院

摘 要：作为一门古老而又年轻的科学，语言学与社会科学和自然科学都有密切的关系。它的研究成果越来越为其他学科所关心、所运用，在整个科学体系中占有重要的地位。本文就语言学的发展作了一个简单的综述，以期对我国语言学的发展有所帮助，使我国的语言研究进一步适应社会主义事业的需要。

关键词：语言学；语法传统；普遍语法；比较语言学；结构主义；生成语法；语用学

一、导论

有人的地方就有语言，而语言本身的结构很复杂。对语言的研究大致可以分为语音、词汇和语义、语法三个部分；对于这些部分又可以描述其某个断代的状况，或者探索其历史演变，或者进行一定范围内语言间的比较去探索其在史前的演变。语言也是一种社会现象，和使用者的心理有密切的联系，所以还可以从它同社会、同使用者心理的关系进行考察。语言学既是一门古老而又年轻的科学，又是一门多边缘、多层次的立体性学科。它和社会科学、自然科学、思维科学都有着紧密的联系。在交叉科学不断发展的今天，语言学越发显得重要。它的研究成果越来越为其他学科所关心、所运用，它在整个科学体系中占有重要的地位。本文拟就语言学的发展作一个简单的综述，以期对我国语言学的发展有所帮助，使我国的语言研究进一步适应社会主义事业的需要。

二、探寻语言规律的语言学发展史

语言学，顾名思义，是研究语言的科学。语言是语言学的研究对象。语言是人类最重要的交际工具。每个正常的人都至少掌握一种语言，但不一定对它有理性的认识。语言学的基本任务是研究语言的规律，使人们懂得关于语言的理性知识。语言学的英文术语 Linguistics 出现于 19 世纪中期，但是人们对语言研究的传统却可以追溯到公元前 1900 年前后^[1]。在将近 4 000 年的语言研究史中，人们首先对语言本身的构造规律进行研究，然后逐步发展到对语言意义的规律、语言的使用规律、语言和人的关系等领域的研究。整个语言学发展史本质上就是人们对语言规律的探寻史。

（一）古代的语法传统

中国、印度、希腊—罗马具有悠久的历史文化传统，是语言学的三大发源地。在过去，人们认为古代经典著作的语言是学习的榜样和写作的典范，需要好好掌握，因此古代书面语成了语言研究的对象，口语被看成为不登大雅之堂的俚言俗语，不予重视。语言研究的任务也只是给古代流传下来的政治、哲学、宗教、历史、文学等方面的经典作注解，而不是探索语言的规律。所以，那时语言研究处于从属的地位，还没有发展为独立的学科。这就是所谓的传统语文学。在我国，古代书面语——文言文的使用一直延续到上世纪初，围绕着阅读先秦典籍的需要，人们抓住汉字，分析它的形体，探求它的古代读音和意义，形成了统称“小学”的文字、音韵、训诂的我国传统语文学。

但是从世界范围来看，对语言规律的探寻，源于古代语言研究的语法传统（grammatical traditions）。古代语法传统大多数都以语言的形式变化为中心，文本多以宗教经文为主。这些语法传统简述如下：

1. 古巴比伦传统（Old-Babylonian tradition）主要是以闪族语（Sumerian）和阿卡得语（Akkadian）为研究对象，语言学史上把这种研究又冠名为“古西南亚语言语法研究”（Ancient Mesopotamian attempts）。

由于阿卡得人要理解以闪族语写的经文和一些行政与司法文本，他们就要对闪族语的语法规律进行探寻，时间大致可追溯到公元前 1900 年前后。他们发现闪族语中的关键词类——名词在文本中反复出现而不变化，而另外

一些词在名词后有形式变化，这就是动词。在把闪族语转换成阿卡得语时，就要找出这种规律，这就是原始的“语法形式变化”（grammatical paradigms）研究。这种研究在以后的2500年中不断演化，而发展成为成熟的语法形式研究。

2. 古印度语法传统（Hindu tradition）也来源于宗教经文。

印度最古老的背诵经文是梵语（Sanskrit）经文《吠陀经》（*The Vedas*），出现时间大致是公元前1200年。梵语在不断地发展，而宗教仪式上的《吠陀经》却要保持精确不变。这样随着时间的推移，经文与现实语言之间出现了巨大的差异。为了让人理解经文，人们开始总结其中的规律，这就是语法规则的出现。到公元前3世纪，印度的语法研究已经相当成熟。人们曾经认为语法是印度最古老的科学^[2]。

古印度语法传统对语言学的发展至少有三大影响：一是为19世纪的历史语言学和比较语言学奠定了基础；二是影响了西方语音学的发展；三是古印度语法传统具有明显规定性，影响了20世纪理论语言学的研究。

3. 古希腊语法传统（the Greek grammatical tradition）主要来源于古希腊哲学研究。

柏拉图（Plato, 427? B. C. —347? B. C.）在他的 *Cratylus* 中谈到了语言究竟是来源于“自然”（nature）还是来源于“习惯”（convention）的问题。对这个问题，亚里士多德（Aristotle, 384 B. C. —322 B. C.）认为，语言起源于“习惯”，而斯多葛学派认为是源于“自然”。这种对语言起源的争论，导致了语言研究“类比推理者”（analogist）和“反常论者”（anomalist）之间的分歧。坚持语言无规则的反常论者认为语言的本质是非理性的、没有规则的，它并不是对自然的精确反映。现代语言学界认为，这一论点是现代语言学的能指和所指之分的源泉，是语音的“表达”（expression）与“内容”（contents）之分的原始论断^[3]。

古希腊语法传统中，以词汇形态研究（morphology）和单词结构研究（像后来的词源学）为中心，句法研究间接地出现在修辞和逻辑研究中。公元前2世纪中期，迪奥尼西·释那（Dionysius Thrax）编写出希腊第一部系统的以词汇形态学为主要内容的语法著作。

4. 古罗马语言学（Roman linguistics）是古希腊语法传统的延续。

公元4世纪拉丁语语法学家伊留斯·党纳图（Aelius Donatus）的《语法初阶》（*Ars minor*）与《语法进阶》（*Ars major*）及公元6世纪普里西安

(Priscian) 的 18 卷语法巨著《语法基础》(*Institutiones grammaticae*) 是那个时期及中世纪的重要语法著作。其语法研究的中心仍然是词汇形态学, 主要对名词词尾变化(noun declension) 和动词变位(verb conjugation) 做了详细研究。语言学界认为, 古罗马的语言研究可以算是现代结构主义语言的始祖^[4]。

5. 阿拉伯语法传统(the Arabic grammatical tradition) 是对古希腊语法传统的继承, 主要追随亚里士多德的语法思想。

阿拉伯语法学家们认为,《古兰经》(*Quran*) 是阿拉伯语的体现, 神圣、完美, 不容更改。公元 7 世纪, 阿拉伯语法学家认识到阿拉伯语的屈折变化(inflexional endings)。到公元 8 世纪, 阿拉伯语本身发生了变化, 与《古兰经》上的语言不同, 于是激发了语法研究, 出现了早期的描写研究(descriptive study)^[5]。

6. 希伯来语言传统(the Hebrew linguistic tradition) 主要与希伯来文的《旧约》研究有关。

希伯来语法学家从阿拉伯语法传统那里继承了描写研究法, 对词汇形态的研究深入到了意义层次上, 把单词的结构分解为意义单位, 认识到了词根、词缀; 在句法上, 注意到了名词、动词和小品词(particles)。这些认识对后来的语法研究影响很大^[6]。

(二) 中世纪普遍语法观念的出现

公元 10 世纪前后, 语言研究从古代的语法传统转移到逻辑分析上来, 在 1100 年前, 欧洲语法学家的研究主要以党纳图和普里西安的语法为主导。自 12 世纪起, 语法学家赞成亚里士多德的观点, 认为任何科学知识都具有普遍性和广泛性。语法知识是科学知识, 因而语法具有普遍性, 应该有普遍语法(universal grammar)。英国语法学家罗杰·培根(Roger Bacon, 1214—1294) 说:“所有语言的语法尽管偶有差别, 但在本质上是一体的、相同的。”^[7]

普遍语法观念的产生, 引发了语法学家对语法系统结构的思考。“Modistae 中世纪语法学家”共同推出了“思辨语法”(Speculative grammar)。他们把亚里士多德的哲学观念同天主教神学(Catholic theology) 结合起来去解释语法系统。其核心概念是“指代方法”(modi significandi), 就是说语法系统实质上是对宇宙现实的反映, 人们对现实的把握是通过理解来

实现的，而理解的基础就是语法系统，语法系统的深层结构是由宇宙的结构决定的。中世纪语法学家们把党纳图和普里西安的词类分成不同的“指代模式”（modes of signifying），区分出“本质模式”（essential modes）和“随机模式”（accidental modes）。本质模式在所有语言中都是相同的，如各种语言都有的动词，而随机模式在各种语言中不具备普遍性，如动词的时态，在不同语言里可以有不同的表示方式，所有的语言最基本的本质模式是名词。从这些来看，思辨语法实际上是对亚里士多德思想的反映^[8]。

16 世纪，法国语法学家弗兰西斯科·桑切兹（Francisco Sanchez, 1523—1601）（英语名 Sanctius，汉译“散提斯”）综合柏拉图和亚里士多德两人的观点，提出了“散提斯语言哲学”（Sanctius philosophy of language）。他认为亚里士多德的语言“习惯”说是经过推理而来的，而推理是人类的普遍特征，是天赋的（God-given），因此推理是“自然”的，这就符合柏拉图的观点。在这种前提下，语法是一种完美的深层结构，或者说是一种逻辑结构，实际使用的语言现象是从这种结构中派生的。语法是普遍的，在任何语言中都相同，但派生现象即实际语言则可以是不同的，不同的语言有不同的语言形式。散提斯的这个观点是普遍语法观点的另一种体现^[9]。

17 世纪，笛卡儿（Rene Descartes, 1596—1650）的哲学和洛克（John Locke, 1632—1704）的哲学影响了语法研究。笛卡儿认为人类的理解是普遍的，是相同的。洛克认为，思维的基础是语法结构，因而语法是普遍的。具体语言的语法存在着差异，但总体上是相似的，产生差别的原因是个人语言蜕变。这些关于人类理解的论述，探讨了认知的特征和意义的本质。语法学家由此得出，各门语言存在着相同的语义概念，语法是支撑这些语义概念的基础，各门语言的语法大致是相同的。

（三）近代比较语言学的产生

随着航海、殖民、旅游和世界贸易的兴起，欧洲人接触到了大量的语言，这为世界语言研究提供了资料。到了 17 世纪，词源研究领域拓展到世界各种语言间的词源、词义关系。受希伯来语法传统的影响，人们认识到了前缀、后缀、词根，这对比较研究起了指导作用。面对不同的语言，语言学家们试图从基本词汇、字音联系和语法一致三个方面入手，分析各种语言之间的关系，于是产生了近代比较语言学（Comparative Linguistics）。